Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyłóż sobie nóż do gardła,\* jeśli zbytnio dopisuje ci apetyt –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powściągnij swoją chęć do jedzenia, jeśli zbytnio dopisuje ci apetyt — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyłóż nóż do gardła, jeśli jesteś łakomy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inaczej wraziłbyś nóż w gardło swoje, jeźlibyś był chciwy pokarmu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i połóż nóż w gardle twoim, jeśliż jednak masz w mocy duszę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nóż sobie przyłóż do gardła, jeżeli jesteś żarłokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyłóż sobie nóż do gardła, gdy chciwie jesz; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyłóż sobie nóż do gardła, jeśli masz wielki apetyt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nóż sobie przyłóż do gardła, jeśli jesteś łapczywy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przyłóż sobie nóż do gardła, jeśli jesteś bardzo łapczywy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приклади твою руку, знаючи, що тобі потрібно це приготовити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo inaczej, jeżeli jesteś chciwy, kładziesz sobie nóż na własne gardło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przyłóż sobie do gardła nóż, jeśli czegoś pragniesz z całej duszy. |

1. 1) przyłóż (...) gardła, ׂשַּכִיןּבְֹלעֶָך וְׂשַמְּתָ , idiom (?): zapanuj nad sobą; Wg G: Jeśli zasiadłeś jeść przy stole możnego, uważnie zastanów się, co ci postawiono i przyłóż swą rękę (do dzieła), wiedząc że to samo ty będziesz musiał przygotować, ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. [↑](#footnote-ref-2)